

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	innemu zaś dzieła mocy innemu zaś prorokowanie innemu zaś rozróżnienia duchów innemu zaś rodzaje języków innemu zaś wykład języków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	kolejnemu zaś dzieła mocy,* kolejnemu zaś prorocstwo,** kolejnemu zaś rozróżnienie duchów,*** innemu rodzaje języków,**** kolejnemu wykład języków***** —1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	innemu zaś dzieła mocy, innemu [zaś] prorokowanie, innemu [zaś] rozróżnienia duchów, drugiemu rody języków, innemu zaś tłumaczenie języków:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	innemu zaś dzieła mocy innemu zaś prorokowanie innemu zaś rozróżnienia duchów innemu zaś rodzaje języków innemu zaś wykład języków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez jednego przejawia się moc, przez drugiego prorocstwo. Jeden potrafi rozpoznawać duchy, drugi mówić różnego rodzaju językami. Kto inny z kolei potrafi je wyłożyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Innemu <i>dar</i> czynienia cudów, innemu prorocstwo, innemu rozróżnianie duchów, innemu różne <i>rodzaje</i> języków, a innemu tłumaczenie języków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A drugiemu rozmaite języki, a drugiemu wykładanie języków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	drugiemu czynienie cudów, drugiemu prorocstwo, drugiemu rozeznanie duchów, inszemu rozmaitość języków, a drugiemu tłumaczenie mów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	innemu dar czynienia cudów, innemu prorocstwo, innemu rozpoznawanie duchów, innemu dar języków i wreszcie innemu łaska tłumaczenia języków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeszcze inny dar czynienia cudów, inny dar prorocstwa, inny dar rozróżniania duchów, inny różne rodzaje języków, inny wreszcie dar wykładania języków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	innemu dar czynienia cudów, innemu prorokowania, jeszcze innemu rozpoznawania duchów; jednemu różne rodzaje języków, drugiemu natomiast dar tłumaczenia języków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeszcze innym daje natomiast moc czynienia cudów, dar prorokowania, dar rozróżniania duchów, dar języków, dar tłumaczenia języków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	innemu dokonywanie cudów, innemu prorokowanie, innemu rozróżnianie duchów, innemu różne rodzaje

¹⁾ <x>510 2:22</x>; <x>530 12:28-29</x>; <x>550 3:5</x>; <x>650 2:4</x>

²⁾ <x>530 13:2</x>; <x>530 14:1-25</x>

³⁾ <x>530 14:29</x>; <x>690 4:1-3</x>

⁴⁾ <x>480 16:17</x>; <x>510 2:4</x>; <x>510 10:46</x>; <x>510 19:6</x>; <x>530 12:28</x>; <x>530 13:1</x>

⁵⁾ <x>530 12:30</x>; <x>530 14:26-27</x>

			języków, innemu tłumaczenie języków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jedni otrzymują zdolność czynienia cudów, inni dar prorokowania lub rozróżniania tego, co naprawdę pochodzi od Ducha, a co nie; jedni otrzymują dar modlitwy w niezwykłych językach, a inni dar ich tłumaczenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a innemu dokonywania niezwykłych dzieł, a jeszcze innemu (daru) przemawiania z natchnienia Bożego i rozpoznawania duchów, modlenia się w różnych językach i tłumaczenia ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	іншому - робити чуда, іншому - пророкувати, іншому - розпізнавати духи, іншому - різні мови, іншому - пояснення мов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednemu czyni mocy, drugiemu prorokowanie, a innemu rozróżnianie duchów; zaś jeszcze innemu rodzaj języków, a drugiemu tłumaczenie języków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	innemu dary uzdrawiania, z jednego Ducha; innemu czynienie cudów; innemu proroctwo; innemu zdolność rozpoznawania duchów; innemu zdolność mówienia rozmaitymi rodzajami języków; a jeszcze innemu zdolność tłumaczenia języków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jeszcze innemu działania potężnych czynów, innemu prorokowanie, innemu rozeznawanie natchnionych wypowiedzi, innemu różne języki, a innemu tłumaczenie języków.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ktoś inny otrzymuje dar czynienia cudów, dar prorokowania, dar rozpoznawania duchów, dar mówienia obcymi językami, a jeszcze inny—dar tłumaczenia tych języków.